

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Pan* JAHWE: Oto wzniosę ku narodom moją rękę i wyciągnę ku ludom mój sztandar, wówczas przyniosą twoich synów w objęciach, a twoe córki nieść będą na ramionach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto wyciągnę rękę ku narodom, podniosę sztandar, powiadomię ludy, wówczas przyniosą twych synów w objęciach, a na ramionach nieść będą twoje córki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: Oto wzniosę rękę ku narodom, podniosę swój sztandar ku ludom. I przyniosą twoich synów na rękach, i twoje córki będą nieść na ramionach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Oto wzniosę na narody rękę moją, a do ludzi podniosę chorągiew moją, aby przynieśli synów twoich na rękę, i córki twoje aby na ramionach przynoszone były.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: Oto wzniosę na narody rękę moją, a do ludzi podniosę chorągiew moją. A przyniosą syny twoje na rękę i córki twoje na ramionach poniosą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg: Oto skinę ręką na pogan i między ludami podniosę mój sztandar. I przyniosą twych synów na rękach, a córki twoje na barkach poniosą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmogący Pan: Oto Ja podniosę moją rękę w stronę narodów i wysoko zatknę mój sztandar dla ludów; i przyniosą w swoich objęciach twoich synów, a twoje córki będą nieść na ramionach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan, BÓG: Oto podniosę rękę w stronę narodów, wobec ludów wzniosę Mój sztandar. Wtedy przyniosą twych synów w ramionach, twoje córki będą niesione na barkach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: „Oto Ja podniosę rękę w stronę narodów, ustawię znak dla ludów i przyniosą w swoich objęciach twoich synów, i na ramionach nieść będą twoje córki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan, Jahwe: - Oto wzniosę dłoń ku obcym narodom i w stronę ludów podniosę swój sztandar, a twoich synów przy piersi przyniosą i córki twe będą niesione na barkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Ось підніму мої руки на народи і підніму мій знак на островах, і приведуть твоїх синів в лоні, а твоїх дочок візьмуть на рамена,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale tak powiedział Pan, WIEKUISTY: Oto wzniosę ku ludom Moją rękę i zatknę wobec narodów Mój sztandar, a przyniosą twoich synów na polach sukni, a twoe córy będą niesione na grzbietach.

¹⁾ Pan : brak w 1QIsa a.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Oto wzniosę swą rękę ku narodom i ku ludom podniosę swój sygnał. I przyniosą twoich synów w objęciach, a na ramieniu będą nieśli twoje córki.
---------	---------------------	------------------------	---